

曲目：A004

曲長：9分59秒

演唱者：Watan·Tanga（林明福）

所屬社群部落：Msbtunux（大料崁）群 Rahaw（溪口）部落

桃園縣復興鄉澤仁村溪口部落

【採詞譯釋】

quri sasugabu' quri' sasugayan maguwah. Si kayal kacibula' yutas ta' kamabuta'.

思源啞口 隘口 分散地 說 (人名) 祖父 我們 (人名)

Swa' ini' kakubalay kwara qu wayal su ptqutux. P'aras mumu' na gasil. musa' sami  
怎麼 不 建立 所有 已經 逐一 帶 結 的 繩 去 我們

tgsuqi' atu' na agiq. hkuyaw miyan kakulbu' na hupaw. pin'aras su mumu na  
超過 盡頭的 茅草 攜帶 我們 底部 袋子 帶 你 結 的

gasil. 'sinulhgan maguwah.Mttuliq tcibula' muwah. mbiyaq 'hbun na ttunan maguwah  
結 叮嚀 站立 (人名) 來 下降 匯流處 秀巒

batu bbaziqu nuway saku' sasubilun sasugani si kusa batu bbziqu maguwah.

(人名) 沒關係 我 遺留 這裡 告訴 (人名)

Mabiyag hbun blbilaq yawi' na pot si kayal maguwah nuway saku' hmkangi' prhgan

下降 玉峰一帶匯流處 (人名) 說 沒關係 我 尋找 立柱的洞

maku' smmsu' qara' na tatak 'si kusa' yawi' na pot maguwah.

我 插 樹枝 的 工寮 告訴 (人名)

Mabiyag hbun i na gogan lmguwah. Hbangay ma qbuli' 'nuway saku' hmabun squ

下降 三光巴陵一帶 (人名) 沒關係 我

balay qani 'musa' hmkani' quwang sasubqi' 'musa' bhuyaw orqyas na ulaqi' hbun na  
真的 這 去 尋找 水源地 溪隅 去 繁衍 臉 的 孩子 三光

gogan maguwah Minukahul hbun na gogan mabiyag hbun na riyuhing si kayal siyat

巴陵一帶 從 三光巴陵一帶 下降 西布喬 (雪霧閣) 溪 說 (人名)

na sita' maguwah.Haku tmquqwang ggong r'ryuhing. hmkani' i' rgyax osan mbhuyaw

(人名) 去 尋找水源地 西布喬 (雪霧閣) 溪 尋找 山 將去之地 繁衍

mqyanux a'ulaqi' si kusa' siyat na sita' maguwah. Minukahul kiya' lga mabiyag hbun  
生存 孩子 告訴 (人名) 從 那 下降 匯流處

na kobu' batu' na talung tanga' na neban Nuway sami mabiyag hbun na kobu' prkyas  
的 高坡 (人名) (人名) 沒關係 我們 下降 匯流處 高坡 爬坡

'hala sami mt'tu' bb'nux bbunagan si kusa kakumayal maguwah. o~ux mbyaq hbun  
去 我們 到達 高坡一帶平台 告訴 說 哦~ 下降

qaqulahan kakumayal kayal na watan maguwah 'hala saku' bb'nux o rahu' kuzing  
今義盛村一帶 說 (人名) 去 我 宇內平台 我

heya'.mqala' maguwah hala saku' mt'tu' bb'nux na zihing maguwah.  
(人名) 去 我 到達 義興平台

yawi' na papuna' hala saku' kkmzi' bbu' na llupi' qaquarus mtttu hbun kskuyay  
(人名) 去 我 經過 盧培山 下坡 到達 斯其野溪

hbun mangan maguwah. Hala saku' mt'tu' hbun mtngtung maguwah.  
馬岸溪 去 我 到達 南勢溪與桶後溪交匯處

Kya mamu sasimoya phimuq tatapung muwah simu pswahi i na' tatuba' babuleqaw  
有 你們 喜歡 舔 青苔 來 你們 拉藤蔓 魚藤 好好地

simu mnaga' hmuci' qaqumuzi sasinonan maguwah. Xu nanu' yasa pi~. hlaqi  
你們 等 說 掛立 心願 哦~ 因此 孩子

kinubahan 'uyuk na yawi' na puna' ciyux mblaq mabaku laliyung maqequyup  
後代 幼獸的 (人名) 正在 好好地 排列 河流 窄

maguwah. Hu~ux. mabiyag hbun sasqumi' kayal mknguhu mkakay maguwah. Cibula  
哦~ 下降 霞雲一帶匯流處 說 (人名) (人名)

nuway sami tmqqwang hbun sasqumi hala sami mt'tu' hbun na qquruw.  
沒關係 我們 尋找水源地 霞雲一帶匯流處 去 我們 到達 霞雲一帶匯流處

Sqyay miyan luwax qaquparung. hbun sasquumi' musa' iwan ttayux hahungawan  
乾 我們 樹心 杉木 霞雲一帶匯流處 去 好似 休憩地

ulaqi' kinubahan na babaw niya' maguwah. Minukahul hbun sasquumi mbiyaq hbun  
孩子 後代 的 未來 從 霞雲一帶匯流處 下降 匯流處

na ngusan mkpuqing maguwah. hala saku' tmqqwang 'Ingusan qani hmkangi 'san  
奎輝一帶 (人名) 去 我 尋找水源地 奎輝一帶 這 尋找 將去之地

phngu pqara' na tatak qu laqi ta kinubahan. si kusa' kakumayal mkpuqing maguwah.  
樹枝 的 工寮 孩子 我們 後代 告訴 說 (人名)

Ho~ux mbiyaq hbun m'apung mkwatan maguwah hala saku' mt'tu' quwang na qoyaw  
哦~ 下降 匯流處 高遠一帶 (人名) 去 我 到達 水源地 高遠一帶

maguwah. Minukahul hbun mp'apung musa' mt'tu' hhkuy na biblus maguwah. 'san  
從 匯流處 高遠一帶 去 到達 長興村仙島一帶 將去之地

qasa rma'ra' ciyux sas'yutun mshiluq mguwah. si kayal qu cibula' mguwah :  
那 瞭望 正在 冒煙 說 (人名)

besu' naway swa' yan na niyux ta sgsobih minukahul suru basilung laguwah  
(人名) 怎麼 正在 我們 靠近 來自 後面 海

Nuway besu' naway bnaha' ta' lozi' maha qu cibula' maguwah. Hminas  
沒關係 (人名) 返回 我們 再 說 (人名) 越過

hbun m'apung a tehuk a ttunux na qara' hbun na qquzingi maguwah.  
匯流處 高遠一帶 到達 頭角一帶 匯流處 的

Ho~ besu' naway nuway saku' maki' tatunux na qara' qani wa isu hiya ga a besu na  
哦~ (人名) 沒關係 我 在 頭角一帶 這 你 (人名)

naway inutazil qaquszyap hhabun na qqolu si t'tu' qqus lalmiqy 'say kmyaya' kya  
登陸 對面 三民一帶匯流處 到達 峭壁邊 茅草 去 暗中觀查 那  
nanak musa' su' mrhriq usa' mttu' hbun bbngciq mguwah. Ux~ nanu' wayal mucu  
自己 去 你 足夠 去 到達 三峽大豹溪匯流處一帶 哦~ 什麼 已經

sasuqani pinqsugan lkkotas ta' raral mbiyaq pinnqtuxan hbwanan na sbqi.

這 分配 祖公 我們 以前 下降 逐一 匯流處 的 溪隅

Ita' laqi' kinubahan nyux ta minahuyay mslabang mmqyanux u atu' na agiq.tahoyay

我們 孩子 後代 正 我們 能 開闢 生存 盡頭 的 茅草 能夠

ta' mita' sinnyaxan na wagi' wimangay qqsyas' na mtasaw maguwah.huway liutux

我們 看 光照 的 太陽 注目 水 清澈 感謝 靈

kakurahu. huway l'utux na lkotas mnuci sasugani tgqutux a qqmasu. Mslabang

具大 感謝 祖靈 這 逐一 分配 開闢

mmqyanux qu laqi ta kinubahan la guwah.Nuway mapucing sasugani lubu na matoyu

生存 孩子 後代 沒關係 結束 這 歌曲

maku' niyux ta' ubah cinaruyan na wagi laqi.

我的 正在 靠進懸崖 落下處 的 太陽 孩子

### 【意譯】

在思源啞口分離處 Cibula 對 Buta 說：您給我們的誠命，不論我們往何處去都會好好地持守。

Cibula 帶著同行者沿溪下到秀巒，Batu·Bziqu 便留在該地。後到玉峰，Yawi·Pot 對 Cibula 說：「我要在此樹立工寮的支架」（指建立家園）。

接著他們順流而下，到三光一帶的河川交匯處。Banbgay 與 Qbuli 又說到：「我要在此尋找可居地以繁衍子孫。」

當他們順流而下，到了雪霧鬧一帶河川交匯處，Syat·Sita 說到：「我要從這邊順著支流尋找可居住之地。」

接著他們又來到高坡一帶河川交匯處，Batu·Talung 與 Tanga·Newal 兩人說：「我們要由此順著支流而上，到 Mnagan（今高坡一帶）的平台去。」

又繼續往下游，他們來到 Qlahan 河川匯流處。Kayal·Watan 說：「我要由 Qlahan 河川匯流處，到宇內、小烏來一帶的平台。」。Mqala 說：「我要朝向義興附近的平台而去。」

Yawi·Puna 接著又說：「我要翻過 Lupi 鞍部，直到福山及烏來一帶。當你們想吃魚時，你們可以用魚藤來毒魚，我們會好好的招待你們。」。Yawi·Puna 這樣的約定著。因此，Yawi·Puna 他的子孫現在都沿著河流（南勢溪）居住著。

繼續沿溪而下，到庫志一帶。Mknghuw 及 Mkakay 說：「我們要由這裡直到霞雲一帶的溪流，我要在這裡種植可以作為樑柱的杉木，好讓子孫可以在這裡休

息。」。

當下到奎輝一帶的河流交匯處，Puqing 說：「我們由這裡沿支流往上，一直到嘎色鬧附近的水源地，尋找可供後代子孫建屋之地」。

當到了高邊一帶的溪流交匯處，Watan 說：「我要在此建立工寮，由此一直到水源地。」。

到了仙島一帶的河川轉彎處，他們看到山下正在冒煙。Cibula 對 Besu·Naway 說：「我們已經接近由海後方而來的人啦。」。於是又迴轉到了竹頭角。

Cibula 說：「我要在此建立家園。Besu·Naway 你要渡過河往三民去，沿著茅草的盡頭（指平地人的界線），一直到三峽大豹一帶的河川交匯處，有足夠轉圜的生存空間」。Cibula 如此說。

哦~這就是過去我們的祖先——分散到各河川流域居住的歷程。孩子們，我們現在能有從山上到接近平地此一寬廣的生存空間，能夠見到陽光及清澈的水（指生命延續生生不息）都要感謝神及先祖之靈如此——的分配，開擴後代子孫的生存，我這日落西山（年老歲將盡）者的歌就到此結束。